Porównanie tłumaczeń Psalmów 40:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ogłaszałem sprawiedliwość w wielkim zgromadzeniu,\* Oto moich ust nie zamknąłem – JAHWE, Ty o tym wiesz.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ogłaszałem Twą sprawiedliwość w wielkim zgromadzeniu, Nie zamknąłem ust — i Ty, Panie, o tym wiesz. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Twojej sprawiedliwości nie kryłem w głębi serca, opowiadałem twoją wierność i zbawienie; nie taiłem twego miłosierdzia i prawdy w wielkim zgromadzeniu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Opowiadałem sprawiedliwość twoję w zgromadzeniu wielkiem; oto warg moich nie zawściągnąłem, ty wiesz, Panie! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Opowiadałem sprawiedliwość twoję w kościele wielkim, oto warg moich nie będę hamował: JAHWE, tyś wiedział. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Głosiłem Twoją sprawiedliwość w wielkim zgromadzeniu; oto nie powściągałem warg moich - Ty wiesz, o Panie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zwiastowałem sprawiedliwość w wielkim zgromadzeniu, Oto warg swoich nie zamknąłem, Panie, Ty wiesz o tym. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W wielkim zgromadzeniu zwiastowałem sprawiedliwość i swoich ust nie zamknąłem. Ty, JAHWE, wiesz o tym. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Głoszę Twoją sprawiedliwość w wielkim zgromadzeniu. Nie powściągam warg moich, Ty wiesz o tym, PANIE! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Sławiłem sprawiedliwość [Twoją] przed wielkim zgromadzeniem i nie powściągałem przed tym ust moich. Ty wiesz o tym, o Jahwe! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо й людина мого миру, на якого я поклав надію, що їв мої хліби, підняв проти мене пяту. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zapowiadam zbawienie w licznym zborze, oto moich warg nie powściągam, wiesz o tym, WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Prawości twej nie skryłem w swoim sercu. Rozgłosiłem twoją wierność i twe wybawienie. W wielkim zborze nie ukryłem twej lojalnej życzliwości i twej wierności wobec prawdy”. |

1. 1) <x>220 10:20-21</x> [↑](#footnote-ref-2)